

Министерство просвещения РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Глазовский государственный инженерно-педагогический университет
имени В.Г. Короленко»

Утверждена
на заседании ученого совета университета

«21» апреля 2025 г. протокол № 9

Приказ № 45 от «21» апреля 2025 г.

Ректор Я.А. Чиговская-Назарова

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы	Бакалавриат
Направление подготовки	44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность (профиль)	Английский язык и Дополнительное образование (в области межкультурной коммуникации)
Форма обучения	Очная
Семестр(ы)	7

1. Цель и задачи изучения дисциплины

1.1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель – формирование у обучающихся теоретических и практических умений и навыков в предметной области для решения профессиональных задач предметной области предмета «Практикум по межкультурной коммуникации».

Задачи:

- ознакомить обучающихся со структурой, составом и дидактическими языковыми единицами для осуществления межкультурной коммуникации;
- научить грамотно осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО;
- расширить представление обучающихся о социокультурных и языковых особенностях страны изучаемого языка;
- сформировать умения оперировать наиболее общеупотребительными языковыми средствами и применять различные формы, методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные, для решения межкультурных задач в современном мире.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными индикаторами достижения компетенций

Код компетенции	ПК-1
Формулировка компетенции	Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач
Индикатор достижения компетенции	ИПК 1.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета) ИПК 1.2 Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО ИПК 1.3 Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные

1.3. Воспитательная работа

Направление воспитательной работы	Типы задач	Формы работы
Научно-исследовательская деятельность обучающихся	педагогический	Публикация статей, выступление с докладом
Патриотическое воспитание	сопровождения	Проведение мастер-классов преподавателями и студентами, в то числе и иностранными

1.4. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина "Практикум по межкультурной коммуникации" относится к обязательной части учебного плана.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: владение иностранным языком, основными методами и приемами перевода. Содержание дисциплины интегрировано с содержанием курса «Лингвострановедение и страноведение англоговорящих стран», профильных ДПВ. Содержание дисциплины служит основой для выполнения заданий по стилистической интерпретации текста, профессионального общения, осуществления педагогической практики в старших классах.

1.5. Особенности реализации дисциплины

Дисциплина реализуется на русском языке с использованием материалов на английском языке.

2. Объем дисциплины

Вид учебной работы по семестрам	Всего, зачетных единиц	Академ. часы	Из них в форме практической подготовки
Общая трудоемкость дисциплины	3	108	
СЕМЕСТР 7			
Контактная работа с преподавателем:			
Аудиторные занятия (всего)		54	
Занятия лекционного типа		18	
Лабораторные работы		-	
Занятия семинарского типа		32	
Практические занятия		-	
КСР		4	
Самостоятельная работа обучающихся		54	
Вид промежуточной аттестации: Зачет		0	

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Разделы и темы дисциплины Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академических часах)						
		всего	ауд	лекц	пр.(сем)	лаб	КСР	СРС
СЕМЕСТР 9								
1	Тема 1. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятие межкультурной коммуникации. Культурные и языковые барьеры.	10	4	2	2			6
2	Тема 2. Перевод как особый вид коммуникации. Проблема переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели ПЭ	10	4	2	2			6
3	Тема 3. Понятие единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях. Интерференция при переводе.	10	4	2	2			6

4	Тема 4. Виды преобразований при переводе текстов на английском языке. Переводческая транскрипция. Морфологические преобразования грамматических форм.	12	6	2	4			6
5	Тема 5. Калькирование. Лексико-семантические проблемы перевода.	12	6	2	4			6
6	Тема 6. Грамматические аспекты перевода (морфологические преобразования грамматических форм в условиях сходства и различия форм).	12	6	2	4			6
7	Тема 7. Приемы перевода фразеологизмов. Приемы перевода метафорических единиц (стилистические приемы).	12	6	2	4			6
8	Тема 8. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.	14	8	2	4		2	6
9	Тема 9. Приемы перевода технических текстов. Повторение	16	10	2	6		2	6
Зачет		0						
Итого – по дисциплине		108	54	18	32		4	54

3.2. Занятия лекционного типа

СЕМЕСТР 7

Лекция 1.

Тема: Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятие коммуникации. Культурные и языковые барьеры.

Краткая аннотация к лекции.

Перевод как сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Факторы возникновения лингвистической теории перевода. Предмет и объект теории перевода. Культурные и языковые барьеры.

Лекция 2.

Тема: Перевод как особый вид коммуникации. Проблема переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели ПЭ

Краткая аннотация к лекции.

Переводимость, адекватность, эквивалентность. Теория непереводимости и теория всеобщей переводимости. Факторы эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция эстетического соответствия. Концепция динамической эквивалентности.

Лекция 3.

Тема: Понятие единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях. Интерференция при переводе.

Краткая аннотация к лекции.

Иерархия языковых уровней в переводе. Различные трактовки единицы перевода. Языковая интерференция: общелингвистический и переводческий аспекты. Перевод на различных языковых уровнях: фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний, предложений и целого текста. Проблема интерференции в языкознании в рамках языковых контактов. Положительная и отрицательная интерференция.

Лекция 4.

Тема: Виды преобразований при переводе текстов на английском языке. Переводческая транскрипция. Морфологические преобразования грамматических форм.

Краткая аннотация к лекции.

- Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью.
- Культурологический и психологический факторы, их характеристика.
- Приемы для перевода текстов (лекс., грамм., стилис.). Примеры.
- Переводческая транскрипция. Примеры.
- Проблемы перевода.
- Морфологические преобразования в условиях сходства форм
- Морфологические преобразования в условиях различия форм

Лекция 5.

Тема: Калькирование. Лексико-семантические проблемы перевода.

Краткая аннотация к лекции.

1. Виды семантического варьирования. Виды значений слова.
2. Калькирование
3. Лексико-семантические модификации при переводе:
 - функциональная замена
 - описание
 - переводческий комментарий
 - сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация

Лекция 6.

Тема: Грамматические аспекты перевода. Морфологические преобразования грамматических форм.

Краткая аннотация к лекции.

1. Факторы необходимости перевода грамматических значений.
2. Синтаксические проблемы перевода.
3. Морфологические преобразования грамматических форм:
 - Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод
 - Функциональное соответствие
 - Переводческая конверсия, антонимический перевод
 - Конверсия, функциональная замена
 - Развертывание исходной формы, распространение, стяжение
 - Морфологические преобразования в условиях сходства форм
 - Морфологические преобразования в условиях различия форм

Лекция 7.

Тема: Приемы перевода фразеологизмов. Приемы перевода метафорических единиц (стилистические приемы).

Краткая аннотация к лекции.

- Понятие фразеологизмов (ФЕ - фразеологическая единица)
- Адаптация ФЕ к русскому контексту
- Трудности перевода ФЕ, уровни фразеологизмов
- Условия распознавания ФЕ в тексте
- Метафора, различие эмоционально-оценочных ассоциаций
- Специфика метафорического употребления
- Сходство и различие в традиционных ассоциациях

Лекция 8.

Тема: Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Краткая аннотация к лекции.

- Понятие метонимии, метонимический эпитет
- Синедоха, антономасия
- Приемы передачи иронии при переводе
- Классификация приемов (кавычки, добавление, преобразование структуры, лексико-грамматические преобразования, комментарий, культурно-ситуативная замена)

Лекция 9.

Тема: Приемы перевода технических текстов.

Повторение.

Краткая аннотация к лекции.

Перевод тестов с компьютерной терминологией.

3.3. Занятия семинарского типа

СЕМЕСТР 7

Семинар 1.

Тема: Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Понятие коммуникации. Культурные и языковые барьеры.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

Перевод как сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Факторы возникновения лингвистической теории перевода. Предмет и объект теории перевода. Культурные и языковые барьеры.

Семинар 2.

Тема: Перевод как особый вид коммуникации. Проблема переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели ПЭ

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

Переводимость, адекватность, эквивалентность. Теория непереводимости и теория всеобщей переводимости. Факторы эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция эстетического соответствия. Концепция динамической эквивалентности.

Семинар 3.

Тема: Понятие единицы перевода. Перевод на различных языковых уровнях. Интерференция при переводе.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

Иерархия языковых уровней в переводе. Различные трактовки единицы перевода. Языковая интерференция: общелингвистический и переводческий аспекты. Перевод на различных языковых уровнях: фонем (графем), морфем, слов, словосочетаний,

предложений и целого текста. Проблема интерференции в языкознании в рамках языковых контактов. Положительная и отрицательная интерференция.

Семинар 4.

Тема: Виды преобразований при переводе текстов на английском языке. Переводческая транскрипция. Морфологические преобразования грамматических форм.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

- Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью.
- Культурологический и психологический факторы, их характеристика.
- Приемы для перевода текстов (лекс., грамм., стилис.). Примеры.
- Переводческая транскрипция. Примеры.
- Проблемы перевода.
- Морфологические преобразования в условиях сходства форм
- Морфологические преобразования в условиях различия форм

Семинар 5.

Тема: Виды преобразований при переводе текстов на английском языке. Переводческая транскрипция. Морфологические преобразования грамматических форм.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

- Единицы со стандартной и нестандартной зависимостью.
- Культурологический и психологический факторы, их характеристика.
- Приемы для перевода текстов (лекс., грамм., стилис.). Примеры.
- Переводческая транскрипция. Примеры.
- Проблемы перевода.
- Морфологические преобразования в условиях сходства форм
- Морфологические преобразования в условиях различия форм

Семинар 6.

Тема: Калькирование. Лексико-семантические проблемы перевода.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

1. Виды семантического варьирования. Виды значений слова.
2. Калькирование
3. Лексико-семантические модификации при переводе:
 - функциональная замена
 - описание
 - переводческий комментарий
 - сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация

Семинар 7.

Тема: Калькирование. Лексико-семантические проблемы перевода.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

1. Виды семантического варьирования. Виды значений слова.
2. Калькирование
3. Лексико-семантические модификации при переводе:
 - функциональная замена
 - описание
 - переводческий комментарий
 - сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация

Семинар 8.

Тема: Грамматические аспекты перевода (морфологические преобразования грамматических форм в условиях сходства и различия форм).

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

1. Факторы необходимости перевода грамматических значений.
2. Синтаксические проблемы перевода.
3. Морфологические преобразования грамматических форм:
 - Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод
 - Функциональное соответствие
 - Переводческая конверсия, антонимический перевод
 - Конверсия, функциональная замена
 - Развертывание исходной формы, распространение, стяжение

Семинар 9.

Тема: Грамматические аспекты перевода (морфологические преобразования грамматических форм в условиях сходства и различия форм).

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

1. Факторы необходимости перевода грамматических значений.
2. Синтаксические проблемы перевода.
3. Морфологические преобразования грамматических форм:
 - Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод
 - Функциональное соответствие
 - Переводческая конверсия, антонимический перевод
 - Конверсия, функциональная замена
 - Развертывание исходной формы, распространение, стяжение

Семинар 10.

Тема: Приемы перевода фразеологизмов. Приемы перевода метафорических единиц (стилистические приемы).

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

- Понятие фразеологизмов (ФЕ - фразеологическая единица)
- Адаптация ФЕ к русскому контексту
- Трудности перевода ФЕ, уровни фразеологизмов
- Условия распознавания ФЕ в тексте
- Метафора, различие эмоционально-оценочных ассоциаций
- Специфика метафорического употребления
- Сходство и различие в традиционных ассоциациях

Семинар 11.

Тема: Приемы перевода фразеологизмов. Приемы перевода метафорических единиц (стилистические приемы).

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

- Понятие фразеологизмов (ФЕ - фразеологическая единица)
- Адаптация ФЕ к русскому контексту
- Трудности перевода ФЕ, уровни фразеологизмов
- Условия распознавания ФЕ в тексте
- Метафора, различие эмоционально-оценочных ассоциаций
- Специфика метафорического употребления
- Сходство и различие в традиционных ассоциациях

Семинар 12.

Тема: Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

- Понятие метонимии, метонимический эпитет
- Синедоха, антономасия
- Приемы передачи иронии при переводе
- Классификация приемов (кавычки, добавление, преобразование структуры, лексико-грамматические преобразования, комментарий, культурно-ситуативная замена)

Семинар 13.

Тема: Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

- Понятие метонимии, метонимический эпитет
- Синедоха, антономасия
- Приемы передачи иронии при переводе
- Классификация приемов (кавычки, добавление, преобразование структуры, лексико-грамматические преобразования, комментарий, культурно-ситуативная замена)

Семинар 14.

Тема: Приемы перевода технических текстов.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

Перевод текстов с компьютерной терминологией аутентичных пособий, инструкций.

Семинар 15.

Тема: Приемы перевода технических текстов.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

Перевод текстов с компьютерной терминологией аутентичных пособий, инструкций.

Семинар 16.

Тема: Повторение.

Вопросы, выносимые на обсуждение на семинарском занятии:

Обзорное занятие по пройденному материалу. Зачетный тест.

3.4. Практические занятия

Учебным планом не предусмотрены

3.5. Лабораторные работы

Учебным планом не предусмотрены

3.6. Контроль самостоятельной работы

СЕМЕСТР 7

Контроль самостоятельной работы 1.

Тема: Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Перечень заданий: составить презентацию по теме.

Контроль самостоятельной работы 2.

Тема: Приемы перевода технических текстов.

Перевод текстов с компьютерной терминологией аутентичных пособий, инструкций.

Перечень заданий: подготовиться к зачетному тесту.

3.7. Самостоятельная работа студентов

Для реализации дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» можно взять следующие формы самостоятельной работы студентов:

1. Для овладения знаниями: Работа с источниками, (самостоятельный подбор необходимой литературы, поиск Информации в сети), самостоятельный подбор текстов для перевода, просмотр видеофрагментов коммуникативного характера.
2. Для закрепления, углубления и систематизации знаний (подготовка сообщений к выступлению на семинарах, выполнение переводов текстов различных стилей в рабочей тетради, работа с компьютерными программами/словарями, подготовка к различным формам промежуточной и итоговой аттестации (к контрольной работе, тесту, зачету)
3. Для формирования умений применять знания при решении учебных и профессиональных задач - подготовка и участие в деловой игре, выполнение творческих заданий, подготовка презентаций, выполнение проекта по предложенной теме, его защита на семинарском занятии)

4. Фонд оценочных средств

ФОС включает оценочные средства текущего, промежуточного и поститогового контроля (Приложение 1).

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1. Основная литература

1. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация : учебник для вузов / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 582 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-16204-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/568493> (дата обращения: 20.03.2025).
2. Бутенина, Е. М. Практикум по межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / Е. М. Бутенина, Т. А. Иванкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 184 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14071-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/567395> (дата обращения: 20.03.2025).

5.2. Дополнительная литература

1. Таратухина, Ю. В. Межкультурная коммуникация. Семиотический подход : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, Л. А. Цыганова. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 188 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17097-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/564976> (дата обращения: 20.03.2025).
2. Теория межкультурной коммуникации : учебник и практикум для вузов / под редакцией Ю. В. Таратухиной, С. Н. Безус. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 254 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17178-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/560759> (дата обращения: 20.03.2025).
3. Практикум по межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие для направления "Лингвистика" очной формы обучения / Е. В. Агеева ; отв. ред. Н. В. Дрожащих ; Тюменский гос. ун-т, Ин-т филологии и журналистики. - Тюмень : ТюмГУ, 2014. - 40 с. : ил. - Библиогр.: с. 39-40. -

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

6.1 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Словарь Мультиран. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Кембриджский онлайн словарь <http://dictionary.cambridge.org/>
3. Образовательный сайт Британского Совета. Содержит большое количество аутентичной информации. <http://learnenglish.britishcouncil.org>
4. Образовательный ресурс Study English. <http://study-english.info/translate.php>

6.2. Перечень необходимых профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Электронная библиотечная система «Юрайт». Режим доступа: <https://urait.ru>
2. Электронно-библиотечная система «Лань» (раздел «Сетевая электронная библиотека педагогических вузов»). Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
3. Электронно-библиотечная система «Рукопт». Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/search>
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>
5. Polpred.com Обзор СМИ. Режим доступа: <https://polpred.com>

7. Методические указания и учебно-методическое обеспечение для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина реализуется в соответствии с указаниями «Методические рекомендации по организации образовательного процесса при освоении дисциплины», размещенными в ЭИОС университета (eios.ggpi.org).

Методические рекомендации для работы с инвалидами и лицами с ОВЗ размещены в ЭИОС университета (eios.ggpi.org).

8. Материально-техническая база, программное обеспечение, необходимое для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебный корпус 3, аудитории 308

Полный перечень материально-технической базы и программного обеспечения размещены в ЭИОС университета (eios.ggpi.org).

9. Рейтинг-план оценки успеваемости студентов

Дисциплина/ Семестр	Объем аудит. работы			Виды текущей аттестационной аудиторной и внеаудиторной работы	Максимальное (норматив) количество баллов	Поощрение	Штрафы	Итоговая форма отчета (мин. балл)
	лк	сем.	КСР					
Практикум по межкультурной коммуникации /7	18	32	4	1. Контроль посещаемости лекций	18	+ 5 баллов за активную работу на семинарских занятиях	Не предусмотрено	допуск к зачету - 77 б. (50%) зачет «автоматом» - 139 б. (90 %)
				2. Контроль посещаемости семинарских занятий.	32			
				3. Работа на семинарских занятиях	80			
				4. Контроль посещаемости КСР.	4			
				5. Работа на КСР	10			
				<u>Контрольные мероприятия</u>				
				1. Теоретический тест	5			
				2. Контрольная работа	5			
				<u>Компенсационные мероприятия</u>				
				1. Конспект дополнительного материала по теме пропущенной лекции / семинара	5			
				2. Электронная презентация темы	3			
ИТОГО	18	32	4		154 (без компенсации)			

Лист регистрации изменений и дополнений к РПД
(фиксируются изменения и дополнения перед началом учебного года,
при необходимости внесения изменений на следующий год –
оформляется новый лист изменений)

№ п.п.	Содержание изменения	Дата, номер протокола заседания кафедры. Подпись заведующего кафедрой	Дата, номер протокола заседания совета факультета. Подпись декана факультета
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и поститогового контроля по дисциплине

1.1. Настоящий Фонд оценочных средств(ФОС) по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации» (РПД). На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

1.2. Оценивание всех видов контроля(текущего, промежуточного, поститогового) осуществляется по 5-ти балльной шкале.

1.3. Результаты оценивания текущего контроля учитываются в рейтинге.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными индикаторами достижения компетенций

Код компетенции	ПК-1
Формулировка компетенции	Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач
Индикатор достижения компетенции	ИПК 1.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета) ИПК 1.2 Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО ИПК 1.3 Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные

3. Содержание оценочных средств текущего контроля и критерии их оценивания

3.1. Текущий контроль осуществляется преподавателем дисциплины при проведении занятий в следующих формах: тест, презентация, перевод

3.2. Формы текущего контроля и критерии их оценивания.

Форма контроля 1 - Типовые тестовые задания

Типовой тест 1: Проблемы перевода англоязычных текстов разных стилей.

Проверяемые компетенции и индикаторы достижения компетенций: ПК-1, ИПК 1.1, ИПК 1.2, ИПК 1.3.

Время выполнения заданий: 30 минут

Критерии оценивания: Оценивание теста осуществляется по 5-балльной шкале.

«отлично» - 100%-90% правильных ответов

«хорошо» - 89%-70% правильных ответов

«удовлетворительно» - 69%-50% правильных ответов

«неудовлетворительно» - менее 50% правильных ответов

Формулировка задания: выберите правильный вариант ответа.

1. Возникновение лингвистической теории перевода было стимулировано

- а) Великими географическими открытиями XV – XVII вв.;
- б) информационным взрывом после второй мировой войны;
- в) научно-технической революцией XX в.;
- г) появлением компьютерных технологий.

2. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:

- а) словосочетание или простое предложение
- б) весь исходный текст
- в) сложное предложение или эпизод
- г) текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы

3. Выберите оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов

- а) калькирование
- б) перевод-объяснение переносного значения фразеологизма
- в) поиск аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе;
- г) поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке.

4. На снижение уровня эквивалентности при синхронном переводе наибольшее влияние оказывает

- а) личностный фактор;
- б) социальный фактор;
- в) лексический фактор;
- г) темпоральный (временной) фактор.

5. Неологизмами называются

- а) новые, неизвестные переводчику слова оригинала;
- б) новые понятия, появившиеся в обществе;
- в) новые предметы, появившиеся на определенном этапе развития общества;
- г) слова или обороты, созданные в речи для обозначения нового предмета или выражения нового понятия.

6. Фразеологически связанными являются словосочетания

- а) в которых не допускается замена зависимых лексем;
- б) в которых возможна замена главного слова;
- в) в которых допускается замена зависимых слов;
- г) лексически неделимые, устойчивые, целостные по значению словосочетания.

7. Укажите правильный вариант передачи географических названий the Pacific Ocean, Cape of Good Hope, Rocky Mountains, New Mexico, Salt Lake City

- а) Тихий океан, Мыс Доброй Надежды, Скалистые горы, Нью-Мексико, Солт-Лейк Сити;
- б) Мирный океан, Мыс Гудхоп, Скалистые горы, Новая Мексика, Солт-Лейк-Сити;
- в) Тихий океан, Мыс Доброй Надежды, горы Роки, Новая Мексика, Солт-Лейк-Сити;
- г) Тихий океан, Мыс Гудхоп, Скалистые горы, Новая Мексика, Солт-Лейк-Сити.

8. Транскрипция в переводе – это

- а) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода;
 - б) запись лексической единицы языка оригинала особыми знаками, передающими ее звучание;
 - в) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода;
 - г) передача лексической единицы языка перевода особыми знаками, передающими ее звучание.
9. Ложными эквивалентами (или «ложными друзьями переводчика») называются
- а) слова, не совпадающие с иноязычным словом, но семантически и этимологически близкие ему;
 - б) слова, полностью или частично совпадающие со словом языка оригинала, семантически и этимологически близкие ему, но имеющие другое значение в языке перевода;
 - в) слова, полностью или частично совпадающие с иноязычным словом, семантически и этимологически близкие ему;
 - г) слова, не совпадающие с иноязычным словом, но имеющие близкое значение.
10. К разряду безэквивалентной лексики относятся чаще всего
- а) слова, обозначающие общераспространенные понятия;
 - б) слова, обозначающие абстрактные понятия;
 - в) слова, обозначающие национально-специфические реалии, и авторские неологизмы;
 - г) слова, обозначающие интернациональные понятия.
11. Хронологическая (временная, диахроническая) информация переводимого слова связана
- а) с развитием общества и его историей;
 - б) с грамматической спецификой слова;
 - в) с частичной принадлежностью слова;
 - г) с синтаксической позицией слова в предложении.
12. Грамматическими вариантами в переводе называются
- а) синтаксические антонимы;
 - б) синтаксические омонимы;
 - в) синтаксические паронимы;
 - г) синтаксические синонимы.
13. В современной лингвистической теории перевода *перевод* рассматривается как
- а) переход в общении с одного языка на другой;
 - б) процесс создания средствами другого языка текста коммуникативно-равноценного оригиналу;
 - в) использование в коммуникативном процессе двух разных языков;
 - г) различия текста оригинала и текста на языке перевода.
14. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:
- а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема
 - г) слово
15. Перевод как осознанный вид социально-языковой деятельности возник

- а) в двадцатом веке;
- б) в период средневековья;
- в) в эпоху Возрождения;
- г) в период античности (греко-римской древности).

Форма контроля 2 –Типовая контрольная работа

Типовая контрольная работа: «Перевод фразеологических единиц в межкультурной коммуникации»

Проверяемые компетенции и индикаторы достижения компетенций: УК-4, ИУК-4.1, ИУК-4.2, ИУК-4.3

Время выполнения заданий: 30 минут

Критерии оценивания:

Оценка «отлично» (90%-100%)

- Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач
- Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета)
- Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО
- Способен применить теоретические знания в процессе самостоятельной работы над языковым материалом.
- Умеет осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.
- Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные

Оценка «хорошо» (75%-89%)

- Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета)
- Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО
- Способен применить теоретические знания в процессе самостоятельной работы над языковым материалом.
- Умеет осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.

Оценка «удовлетворительно» (50%-74%)

- Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета)
- Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО

Оценка «неудовлетворительно» (менее 50%)

- Требования к выполнению теста не выполнены.

Формулировка задания:

Задание 1: Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на поиск идентичных или аналогичных фразеологизмов.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.

3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs,'or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.
11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take the rough and the smooth.

Задание 2: Найдите в английском языке соответствия или замены для следующих русских пословиц и прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.

От горшка два вершка пройти огни и воды и медные трубы держат в ежовых рукавицах мастер на все руки ходить на задних лапках жить как у Христа за пазухой откуда ни возьмись не могу взять в толк Не вешай нос!	ищи ветра в поле через пень-колоду ума палата бабушка надвое сказала бить баклуши ни богу свечка, ни черту кочерга метать громы и молнии море по колено он звезд с неба не хватает.
--	---

Задание 3: Сравните английские и русские фразеологизмы, подберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях.

1	Madam, I'm Adam	A	Первый парень на деревне
2	wear sackcloth and ashes	B	посыпать голову пеплом
3	beat someone fair and square	C	вокруг да около
4	early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise	D	здравствуйте, я ваша тетя!
5	be a big fish in a little pond	E	разбить наголову
6	between the devil and the deep blue sea	F	кто рано встает, тому Бог дает
7	breathe fire and brimstone	G	хрен редьки не слаще
8	dog eat dog	H	из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет
9	in for a penny, in for a pound	I	где наша не пропадала
10	trust the God and keep your powder dry	J	человек человеку волк
11	bright-eyed and bushy-tailed	K	на Бога надейся, а сам не плошай
12	land of milk and honey.	L	молочные реки, кисельные берега
13	Beat about the bush	M	мал золотник да дорог
14	great oaks grow from little acorns	N	мягко стелет, да жестко спать.

4. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации и критерии их оценивания

4.1. Промежуточная аттестация проводится в виде: зачета (7 сем.).

4.2. Содержание оценочного средства. Проверяемые компетенции и индикаторы достижения компетенций: ПК-1, ИПК 1.1, ИПК 1.2, ИПК 1.3

Примерные вопросы и задания к зачету

1. Выполните перевод отрывка текста/предложений.
2. Выполните тест по проблемам перевода.
3. Подготовьте теоретическое сообщение по изученной тематике.

Примерное задание для перевода

Задание 1. Найдите подходящие по выразительности соответствия при переводе на английский язык.

1. Официальное лицо, одетое в стандартный коричневый костюм и стриженное бобриком, выглядело совершенно безликим.
2. У городского головы не только вся одежда находилась в беспорядке, но и голова явно работала не лучшим образом.
3. Ядовитое пенсне справа не упустило случая и разразилось насмешливой тирадой.
4. Сиреневое платье даже побледнело от негодования.
5. Рядом плясала какая-то очень пожилая борода, в которой застряло перышко зеленого лука.
6. "Что вы скажете насчет Сноудена?" -- спрашивал жилет. "Я скажу вам откровенно, -- отвечала панама, -- Сноудену пальца в рот не клади..."
7. Шляпа зевнула и сгорбилась.
8. Голос, не слушая, возбужденно заквакал в трубке.

Примерный тест

Задание 2. Найдите правильный вариант ответа

1. Соотнесите определение с его трактовкой:

1. Одноязычные словари	A. Снабжаются перечнем синонимов и антонимов
2. Двуязычные словари	B. Точно передают понятие
3. Параллельные тексты	C. Бытование языка на уровне речи
4. Энциклопедии	D. Выявление соответствий в 2 языках
5. Тезаурусы	E. Одно или несколько эквивалентов на другом языке

Перечень теоретических вопросов

1. Перевод как средство межкультурной коммуникации.
2. Понятие единицы перевода.
3. Переводческая транскрипция.
4. Калькирование.
5. Лексико-семантические проблемы перевода.
6. Грамматические аспекты перевода.
7. Приемы перевода фразеологизмов.
8. Приемы перевода метонимии.

4.3. Критерии оценивания

Зачет выставляется по результатам рейтинга. Если обучающийся набрал недостаточное количество баллов, то он сдает зачет.

Шкала оценивания для зачета:

Уровни освоения	Основные признаки выделения уровня	Академическая оценка	% освоения
-----------------	------------------------------------	----------------------	------------

индикаторов достижения компетенций			(рейтинго вая оценка)
Сформирована	Студент показал достаточно прочные знания основных положений учебной дисциплины, умение самостоятельно решать конкретные практические задачи, предусмотренные рабочей программой, ориентироваться в рекомендованной справочной литературе, умеет правильно оценить полученные результаты.	Зачтено	50-100
Не сформирована	При ответе выявились существенные пробелы в знаниях основных положений учебной дисциплины, неумение с помощью преподавателя получить правильное решение конкретной практической задачи из числа предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины.	Не зачтено	менее 50

4.4. Методические указания по проведению процедуры промежуточной аттестации

1. Сроки проведения процедуры оценивания: по расписанию экзаменов (зачета - на последнем занятии по предмету). Если обучающийся по результатам рейтинговой системы не набирает нужное количество баллов или желает повысить оценку, то сдает экзамен/ зачет согласно требованиям.

2. Сбор, обработка и оценивание результатов промежуточной аттестации проводится преподавателем, ведущим дисциплину.

3. Предъявление результатов оценивания осуществляется: по окончании ответа студента и фиксируется в зачетной книжке и экзаменационной ведомости.

4. При наличии письменных ответов обучающихся, полученных в ходе экзаменационной сессии, материалы хранятся в течение месяца после завершения сессии на кафедрах.

5. Порядок выполнения и защиты курсовой работы регламентирован «Положением о курсовой работе ФГБОУ ВО «Глазовский государственный инженерно-педагогический университет имени В.Г. Короленко».

6. Считать, что положительные результаты промежуточного контроля свидетельствуют об успешном процессе формирования указанных компетенций и индикаторов достижения компетенций (этапов формирования компетенций).

5. Содержание оценочных средств для проверки сформированности компетенций и индикаторов достижения компетенций (поститоговый контроль) и критерии их оценивания

Задания для проверки компетенции и индикаторов достижения компетенции: ПК-1, ИПК 1.1, ИПК 1.2, ИПК 1.3

Код компетенции	ПК-1
Формулировка компетенции	Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач
Индикатор достижения компетенции	ИПК 1.1 Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета) ИПК 1.2 Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО

	ИПК 1.3 Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные
--	--

Время выполнения заданий не более 30 минут

1. Выберите правильный вариант ответа

1. Американский лингвист, один из основателей социолингвистики, известный своими работами в области контактной лингвистики, уделивший много внимания понятию интерференции.

- а) Л.Толстой
- б) У.Вайнрайх
- в) Пумпянский А.Л

2. Нарушение билингом норм и правил соотношения двух контактирующих языков - это:

- а) эквивалентность
- б) интерференция
- в) инвариантность

3. Автоматический словарь:

- а) Распознает слова и словосочетания
- б) Дает только разговорные клише
- в) Дает неправильный перевод

4. Какие последствия может повлечь отрицательная интерференция при переводе?

- а) Правильный перевод
- б) недопонимание информации
- в) Интерференция не бывает отрицательной

5. Выберите правильный вариант ответа:

- а) По типу лексического материала словари могут быть учебными и справочными
- б) Энциклопедии не толкуют слова, а дают каждому одно или несколько эквивалентов в переводящем языке
- в) Машинный перевод не эффективен при переводе технического текста, зато вполне применим в переводе художественном.

6. Установите соответствие между вопросами 1-4 и ответами а) – г)

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 1 Транскрибирование | а) Kentucky – Кентукки |
| 2 Транслитерация | б) the Indian Ocean – Индийский океан |
| 3 Калькирование | в) Ohio – Огайо |
| 4 Приём лексических добавлений | г) humanities – гуманитарные науки |

7. Установите соответствие между вопросами 1-4 и ответами а) – г)

- | | |
|----------------------------|--|
| 1 Прием опущения | а) The boy is at school. - Мальчик учится в школе. |
| 2 Конкретизация | б) It cost him damn near 4000 bucks. – Выложил за нее чуть ли не 4000. |
| 3 Контекстуальная замена | в) How do you do? – Здравствуйте. |
| 4 Целостное преобразование | г) Bold and courageous struggle. – Мужественная борьба |

8. Творческое задание: Распределите личностные черты, присущие толерантному и не толерантному человеку, по соответствующим колонкам:

- предпочитает жить в демократическом, свободном обществе;

- относится к себе критически, сам старается разобраться в своих проблемах, в своих достоинствах;
- сам стремится к работе, творчеству, стремится решить свои проблемы;
- оценивает окружающих по своему образу и подобию;
- замечает у себя только достоинства, обвиняет других;
- может правильно оценить и себя и другого человека;
- предпочитает жить в авторитарном обществе с жесткой властью;
- отправляет себя на второй план («только не я»).

Толерантные люди	Не толерантные люди

Ключ к тесту:

Номер вопроса	1	2	3	4	5	6	7
Номер правильного ответа	б	б	а	б	а	1 – в 2 – а 3 – б 4 – г	1 – г 2 – а 3 – б 4 – в

Ключ к практическому заданию 8:

Толерантные люди	Не толерантные люди
<ul style="list-style-type: none"> - предпочитает жить в демократическом, свободном обществе; - относится к себе критически, сам старается разобраться в своих проблемах, в своих достоинствах; - сам стремится к работе, творчеству, стремится решить свои проблемы; - может правильно оценить и себя и другого человека. 	<ul style="list-style-type: none"> - предпочитает жить в авторитарном обществе с жесткой властью; - оценивает окружающих по своему образу и подобию; - замечает у себя только достоинства, обвиняет других; - отправляет себя на второй план («только не я»).

Критерии оценивания:

Каждый индикатор достижения компетенции оценивается в 10 баллов:

- Тестовое задание оценивается в 10 баллов (ответ на вопрос теста стоит 0 или 2 балла);
- Задания на соответствие оцениваются в 10 баллов (каждое оценивается 0-5 баллов)
 - 5 баллов – полностью правильно найденные соответствия;
 - 4 балла – три правильных соответствия;
 - 3 балла – два правильных соответствия;
 - 2 балла – одно правильно соответствие;
 - 1 балл – отсутствие правильных соответствий;
 - 0 баллов – не приступал к выполнению задания;
- Каждое практическое задание оценивается в 10 баллов:
 - 10 баллов - студент правильно выполнил предложенные задания на основе изученной теории, методов, приемов, технологий;
 - 8 баллов - студент способен применять полученные теоретические знания в практической деятельности, решать типичные задачи на основе

воспроизведения стандартных алгоритмов, при выполнении заданий допускает незначительные ошибки;

- 6 баллов - при выполнении задания допущены грубые ошибки;
- 0 баллов - студент не выполнил задание.

Оценка зависит от процента выполнения всех заданий.

Шкала оценивания сформированности компетенции и индикаторов достижения компетенции

Уровни освоения индикаторов достижений компетенций	Основные признаки выделения уровня	Академическая оценка	% выполнения всех заданий
Повышенный (высокий)	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	Хорошо	70-89
Удовлетворительный	Изложение в пределах задач курса теоретического и практического контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня	Неудовлетворительно	менее 50

Считать, что положительные результаты поститогового контроля свидетельствуют об успешном процессе формирования компетенции и индикаторов достижения компетенции (этапа формирования компетенции). Если обучающийся получил оценку «неудовлетворительно», то считать компетенцию не сформированной на данном этапе. При получении оценок «удовлетворительно», «хорошо» или «отлично» считать, что проверяемая компетенция сформирована на достаточном уровне.

Методические указания для проверки остаточных знаний

1. Сроки проведения процедуры оценивания: по графику деканата.
2. Сбор, обработка и оценивание результатов поститогового контроля проводится преподавателем по распоряжению деканата.
3. Предъявление результатов оценивания осуществляется в течение недели после проведения контрольного мероприятия, оформляется в виде отчета и хранится в деканате в течение всего срока обучения обучающегося.